

**ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР**

**ИНСТРУКЦИЯ
ПО РУССКОЙ ПЕРЕДАЧЕ
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ
ЮГОСЛАВИИ**

МОСКВА 1981

**ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР**

**ГЕОДЕЗИЧЕСКИЕ, КАРТОГРАФИЧЕСКИЕ ИНСТРУКЦИИ,
НОРМЫ И ПРАВИЛА**

**ИНСТРУКЦИЯ
ПО РУССКОЙ ПЕРЕДАЧЕ
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ
ЮГОСЛАВИИ**

ГКИНП-13-139-81

Обязательна для всех государственных комитетов,
министерств, ведомств, предприятий,
учреждений и организаций СССР

Утверждена Главным управлением геодезии и картографии
при Совете Министров СССР
27 февраля 1981 г.

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
МОСКВА 1981

УДК 528.935:003.035 (083.133)(497.1)

ИНСТРУКЦИЯ ПО РУССКОЙ ПЕРЕДАЧЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ
ЮГОСЛАВИИ. М., НАУКА, 1981, 64 с., ИЗДАНИЕ ВТОРОЕ, ИСПРАВЛЕННОЕ
(ГЕОДЕЗИЧЕСКИЕ, КАРТОГРАФИЧЕСКИЕ ИНСТРУКЦИИ, НОРМЫ, ПРАВИЛА)

Настоящая инструкция составлена в целях дальнейшего совершенствования практики русской передачи географических названий Югославии и предназначена для использования в научных, справочных, учебных, информационных изданиях, периодической печати и в картографических изданиях.

Разработана Центральным ордена «Знак Почета» научно-исследовательским институтом геодезии, аэросъемки и картографии им. Ф.Н. Красовского (ЦНИИГАиК).

Составитель: м.н.с. Скрипниченко А.З. (ЦНИИГАиК)
Редактор: ст. редактор Горовая Е.В. (ЦНИИГАиК)

Рассмотрена и одобрена Междуведомственной комиссией по географическим названиям при Главном управлении геодезии и картографии при Совете Министров СССР.

Утверждена и введена в действие с 1 июля 1981 г. приказом ГУГК СССР от 27 февраля 1981 г. № 77п.

С введением в действие данного нормативного акта утрачивает силу «Инструкция по передаче на картах географических названий Югославии», М., ГУГК, 1959 г.

© Главное управление геодезии и картографии
при Совете Министров СССР, 1981

ВВЕДЕНИЕ

«Инструкция по русской передаче географических названий Югославии» является одним из выпусков нормативных актов ГУГК по установлению транскрипции географических названий зарубежных стран.

По сравнению с действующей до настоящего времени Инструкцией 1959 г. в настоящую Инструкцию внесены следующие изменения и дополнения:

а) изменены правила передачи географических терминов;

б) включены правила передачи географических названий с македонского языка;

в) уточнен список традиционных названий;

г) приложены два списка географических терминов и других слов, встречающихся в географических названиях Югославии, в кириллице и латинице;

д) даны новые приложения: «Слова, обозначающие внутригородские объекты», «Сокращения географических терминов и других слов, входящих в состав географических названий на территории Югославии», «Краткие сведения о языках, распространенных на территории Югославии», «Таблицы передачи македонских букв ģ, s, k в сербскохорватском и словенском языках»;

е) правила передачи букв и буквосочетаний сербскохорватского языка представлены в виде таблицы.

1. ОБЩАЯ ЧАСТЬ

1.1. Настоящая Инструкция определяет правила передачи по-русски географических названий Югославии.

1.2. Официальным языком Социалистической Федеративной Республики Югославии является сербскохорватский; на территории Социалистической Республики Словении – словенский, на территории Социалистической Республики Македонии – македонский.

1.3. Географические названия Югославии передаются по-русски в соответствии с литературным произношением сербскохорватского языка (на территориях Сербии, Хорватии, Боснии и Герцеговины, Черногории), словенского языка (на территории Словении), македонского (на территории Македонии).

1.4. При передаче учитываются диалектные особенности в произношении названий, если они отражаются на письме.

1.5. Сербскохорватский язык имеет две графики: кириллицу и латиницу. Традиционным письмом хорватов является латиница, традиционным письмом сербов и черногорцев – кириллица (употребляемая ныне наряду с латиницей). В Восточной Боснии и Герцеговине пользуются кириллицей, в Западной Боснии – латиницей. Карты и справочные пособия могут издаваться как на кириллице, так и на латинице. В данной Инструкции представлена передача с обеих систем письма параллельно.

Словенский язык пользуется латиницей; македонский язык пользуется кириллицей.

1.6. В отклонение от правил настоящей Инструкции даются названия ряда объектов, закрепившиеся в традиционной форме (см. 7.1).

2. ИСТОЧНИКИ

2.1. Основными источниками для установления подлинного написания географических названий Югославии должны являться карты и атласы на сербскохорватском, словенском, македонском языках последних лет изданий.

2.2. Кроме картографических источников для установления правильного написания географических названий на территории Югославии могут быть использованы переписи, справочники административно-территориального деления, списки названий населенных пунктов, топонимические словари, общие и специальные энциклопедии и другие издания такого же рода.

3. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

Сербскохорватский язык

3.1. В сербскохорватском языке применяется два алфавита: кириллица, близкая к русской азбуке, и латиница, представляющая собой видоизмененный латинский алфавит. Некоторым кириллическим буквам соответствуют в латинице сочетания двух букв. Порядок букв в кириллице и латинице различен.

Алфавит в кириллице:

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ђђ, Ее, Жж, Зз, Ии, Јј, Кк, Лл, Љљ, Мм, Нн, Њњ, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Ћћ, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Џџ, Шш.

Алфавит в латинице:

Аа, Вв, Сс, Їџ, Ђџ, Дд, Дždž, Ѓѓ, Ее, Фф, Гг, Нн, Іі, Јј, Кк, Ll, Llj, Мм, Нн, Njn, Оо, Рр, Rr, Ss, Šš, Тт, Uu, Vv, Zz, Žž.

Примечание.

1. Вместо буквы đ иногда применяется сочетание dj.
2. Сочетание gj, которое произносится так же как Đđ (Djdj), является устаревшим.

3.2. Таблица передачи по-русски букв и буквосочетаний сербскохорватского языка.¹

№№ пп	Буква или буквосочета ние в кириллице	Буква или буквосоче тание в латинице	Передача по-русски	Позиция в слове	Примеры
1	2	3	4	5	6
1.	а ²	a	я а	после ђ (đ, dj), љ (lj), њ (nj) в остальных случаях	Ђала – Дзяла Ђаковас – Дзяковац Чонопља – Чонопля Povljana – Повляна Krnjak – Крняк Ада – Ада Бач – Бач Ada – Ада Dabar – Дабар
2.	б	b	б		Бабе – Бабе Дуб – Дуб Babina – Бабина Rab – Раб
3.	в	v	в		Вава – Вава Vivodina – Виводина
4.	г	g	г		Гагинце – Гагинце Футог – Футог Gage – Гаге Breg – Брег
5.	д	d	д		Дедина – Дедина Поглед – Поглед Dedina – Дедина Zagrad – Заград
6.	ђ	đ (иногда dj)	дж		Ђаке – Джаке Аранђеловац – Аранджеловац

¹ В таблице буквы и буквосочетания следуют в порядке, свойственном кириллице.

² О передаче а в сочетании ја см. 3.3.

1	2	3	4	5	6
					Djakovaca (Ђаковица) – Джяковица Ђelekovac – Дзелековец Međedi – Меджеджи
7.	е	е	э	в начале слова и после гласных, кроме и (i)	Елемир – Элемир Eminovci – Эминовци Prue – Пруэ
			е	в остальных случаях	Деветак – Деветак Мердаре – Мердаре Sesvete – Сесвете Lještani – Лештани
8.	ж	ž	ж		Жур – Жур Дражево – Дражево Тулеш – Тулеш Žrnovac – Жрновац Straža – Стража Trviž – Трвиж
9.	з	z	з		Заграбе – Заградже Козаре – Козаре Папаз – Папаз Zagrađe – Заградже Mazin – Мазин
10.	и	i	и		Илинце – Илинце Ivanci – Иванци Lindar – Линдар Љиг – Лиг
11.	j ³	j	й	перед согласными и после гласной в конце слова	Пајсак – Пайсак Ђоцај – Джёцај Podgraj – Подграј

³ О передаче сочетания j с гласными см. 3.3.

1	2	3	4	5	6
12.	к	k	к		Клокот – Клокот Рибник – Рибник Какма – Какма Ribnik – Рибник
13.	л	l	л		Лалинце – Лалинце Дол – Дол Dila – Дила Dol – Дол
14.	ль	lj	ль л	перед согласной и в конце слова в остальных случаях	Ульма – Ульма Ковиль – Ковиль Aljmaš – Альмаш Macelj – Мацель Лъаник – Ляник Дупельево – Дупелево Ljeskovac – Лесковац Miljana – Миляна
15.	м	m	м		Мраморак – Мраморак Mimice – Мимице Ком – Ком
16.	н	n	н		Наномир – Наномир Балабан – Балабан Banki – Банки Nin – Нин
17.	нь	nj	нь н	перед согласной и в конце слова в остальных случаях	Връци – Връци Ражањ – Ражањ Petrinjci – Петриньци Kokanj – Кокань Дероње – Дероне Кањижa – Канижа Lonjica – Лоница Kanjane – Каняне
18.	о	o	ё	после б (đ, dj), ль (lj), нь (nj)	Ђонај – Джёнай Ђонта Doli - Джёнта-Доли Banjole – Банёле

1	2	3	4	5	6
			о	в остальных случаях	Ором – Ором Граово – Граово Orovac – Оровац Diklo – Дикло
19.	п	р	п		Попе – Попе Ђеп – Джеп Porovac – Поповац Sop – Соп
20.	р	г	р		Рибник – Рибник Каре – Каре Стапар – Стапар Ribnik – Рибник Barat – Барат Dabar – Дабар
21.	с	с	с		Сеселац – Сеселац Трмбас – Трмбас Susak – Сусак Prkos – Пркос
22.	т	т	т		Трстеник – Трстеник Брут – Брут Trstenik – Трстеник Gat – Гат
23.	ћ	ћ	ч		Ћићевац – Чичевац Красалић – Красалич Benići – Беничи Cvitović – Цвитович
24.	у ⁴	у	ю у	после б (ђ, dj), љ (lj), њ (nj) в остальных случаях	Ђунис – Дјунис Ђурђанци – Дјурђанци Љубенић – Любенич Љубач – Любач Коњух – Конох Угљаре – Угљаре Луково – Луково Umag – Умаг Lukovo – Луково

⁴ О передаче у (u) в сочетании ју (ju) см. 3.3.

1	2	3	4	5	6
25.	ф	f	ф		Футог – Футог Сефер – Сефер Flengi – Фленги Pofuki – Пофуки
26.	х	h	х		Хум – Хум Ораховац – Ораховац Врх – Врх Hum – Хум Orehovec – Ореховец Vrh – Врх
27.	ц	c	ц		Церовац – Церовац Лађевци – Ладжевци Cerovac – Церовац Lađevci – Ладжевци
28.	ч	č	ч		Чачак – Чачак Međureč – Меджуреч Čigoč – Чигоч Očuga – Очура
29.	џ	dž	дж		Џиголь – Джиголь Džaperovac-Джаперовац Madžarevo – Маджарево
30.	ш	š	ш		Шашаре – Шашаре Ниш – Ниш Šaševa – Шашева Golaš – Голаш

3.3. Таблица передачи сочетания j с последующими гласными.

Сочетания		Передача	
написание в кириллице	написание в латинице	в начале слова и после гласной	после согласной
ja	ja	я	ья
je	je	е	ье
ju	ji	и	ьи
jo	jo	йо	ьо
ju	ju	ю	ью

Примеры:

Јабука	- Ябука
Jabuka	- Ябука
Црепаја	- Црепая
Козјак	- Козьяк
Kozjak	- Козьяк
Јелача	- Елача
Djedovci	- Дъедовци
Jesenice	- Есенице
Бјелотичи	- Бьелотичи
Крајиште	- Краиште
Krajići	- Краичи
Jošanica	- Йошаница
Jošan	- Йошан
Јуник	- Юник
Juradi	- Юради

С л о в е н с к и й я з ы к

3.4. Алфавит:

Aa, Bb, Cc, Čč, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss, Šš, Tt, Uu, Vv, Zz, Žž.

3.5. Буквы и буквосочетания словенского языка передаются так же, как соответствующие буквы и буквосочетания сербскохорватского языка (с латиницы – см. 3.2).

М а к е д о н с к и й я з ы к

3.6. Алфавит:

Aa, Бб, Вв, Гг, Дд, Ѓѓ, Ее, Жж, Зз, Ss, Ии, Јј, Кк, Лл, Љљ, Мм, Нн, Њњ, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Ќќ, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Џџ, Шш.

3.7. Таблица передачи по-русски букв македонского языка.

В таблице приведены лишь те буквы, которые отсутствуют или имеют другое чтение в сербскохорватском языке. Остальные буквы передаются так же, как соответствующие буквы сербскохорватского языка (см.3.2).

№№ п/п	Буква	Передача по-русски	Позиция в слове	Примеры
1	2	3	4	5
1.	ѓ ⁵	дж		Ѓавато – Джавато Иланѓи – Иланджи
2.	s	дз		Сивгаров – Дзивгаров
3.	ќ	ч		Куќевница – Кучевница

⁵ ђа, ђо, ђу – передаются соответственно, как джа, джѐ, джю.

1	2	3	4	5
4.	'р	р	слоговое р в начале слова или после приставки на гласный	'Rt – Pт

3.8. Географические названия Македонии на картах Югославии, использующих латиницу, даются с переводом кириллицы на латиницу.

4. УДАРЕНИЕ

4.1. Сербскохорватский язык характеризуется тоническим или музыкальным ударением, т.е. понижением или повышением тона при произношении ударного или слогаобразующего р (r). В зависимости от движения тона внутри слога, от долготы или краткости ударного гласного или слогаобразующего р (r) различаются четыре вида ударения:

а) долгое восходящее (´): повышение тона ударного долгого гласного к концу слога – лúка – lúka, прéкоп – prékop, зáтон – záton.

б) краткое восходящее (˘): повышение тона к концу слова незначительно ввиду краткости ударного гласного – ìгало – ìgalo, кòса – kòsa, кòтлина – kòtлина, мр̑чава – mř̑ava.

в) долгое нисходящее (ˆ): тон и сила долгого ударного гласного к концу понижается - лòг - lòg, лùг – lùg, стêње - stênje.

г) краткое нисходящее (˘): высота тона быстро понижается к концу слога – лòква – lòkva, б̑ара – b̑ara, ìлица – ìlidža.

Сербскохорватское ударение является разноместным и подвижным, причем изменение формы слова нередко влечет за собой изменение как качества, так и места ударения: брòд – брòда.

Обычно в слове один ударный слог.

В сербскохорватском литературном языке ударение в двусложных и многосложных словах не может стоять на последнем слоге.

В односложных словах ударение всегда бывает нисходящим:

вр̑х – vȓh, р̑ит – ȓit, чòт – čòt.

Ударение показывается графически только в словарях и в изданиях специального характера. В случае необходимости проставить ударение в географических названиях, переданных по-русски с сербскохорватского языка, следует пользоваться справочными материалами.

4.2. В словенском языке бытуют два типа ударения: силовое и музыкальное. В настоящее время литературной нормой признаются оба варианта. Ударение разноместное, подвижное. Место ударения следует определять по справочным материалам.

4.3. В македонском языке ударение силовое (динамическое, экспираторное), фиксированное.

В двусложных словах падает слог (рéка, прéвал), в многосложных – на третий слог от конца (возв̑ишеност, гóлина).

5. ПЕРЕДАЧА ГЕОГРАФИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

5.1. В сербскохорватском, словенском, македонском языках географические термины, т.е. слова, поясняющие род объекта:

гора, река, озеро и т.п., могут стоять либо перед названием, либо после него: Tanki rt, rt Osor, Kozji vrh, vrh Krnice.

5.2. В сербскохорватском и словенском языках географические термины пишутся со строчной буквы:⁶ Silbanski kanal, Vransko jezero, Jurčičev vrh.

В македонском языке географические термины пишутся с прописной буквы: Осоговска Планина, Мавровско Езеро.

5.3. При передаче на русский язык сербскохорватские, словенские, македонские географические термины, совпадающие с русскими терминами по корню и значению, переводятся (эти термины отмечены в приложениях I, II):

Црна река	– р. Црна
Крива Река	– р. Крива
Bistra kanal	– кан. Бистра
Бело езеро	– оз. Бело
Jurjeva dolina	– Юрьева долина

При этом в прилагательных на –ски (-ski), -ска (-ska), -ско (-sko) окончания -и (-i), -а (-a), -о (-o) заменяются окончаниями полной формы русских прилагательных (то есть –ски (-ski), -ска (-ska), -ско (-sko) передаются соответственно, как –ский, -ская, -ское):

Бегејски kanal	– кан. Бегейский
Дојранско Езеро	– оз. Дойранское
Osorski zaliv	– Осорский залив

В этом случае в русской передаче перед суффиксом –ск восстанавливается конечный согласный основы существительного, от которого образовано данное прилагательное:

Viski kanal	– кан. Висский
-------------	----------------

Надо учитывать также, что в сербскохорватском языке согласный –с(-s-) суффикса выпадает в положении после -ч(-č-) или –ш(-š-) и должен быть восстановлен в русском прилагательном:

Лудашко језеро	– оз. Лудашское
Riječki zaliv	– Риецкий залив

5.4. Сербскохорватские, словенские, македонские географические термины, не совпадающие с русскими по корню и значению, транскрибируются:

Титов Врх	– г. Титов-Врх
Dugi otok	– о. Дуги-Оток
rt Podvara	– м. Рт-Подвара
Gliboki potok	– р. Глибоки-Поток

При этом отыменные прилагательные сохраняют свою исходную форму:

Vaganjski vrh	– г. Ваганьски-Врх
Таорска Клисуре	– ущ. Таорска-Клисуре

6. НАПИСАНИЕ СОСТАВНЫХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

6.1. Сербскохорватские, словенские, македонские названия, состоящие из двух и более знаменательных слов, передаются по-русски через дефис, причем каждое слово составного названия пишется с прописной буквы: Стари Дојран – Стари-Дойран, Мала Босна – Мала-Босна, Bohinjska Bela – Бохиньска-Бела, Dolenje Mokro polje – Долене-Мокро-Поле, Mahala-Višnjica – Махала-Вишница.

⁶ В работах, опубликованных до выхода в свет новых правил правописания сербскохорватского языка (1960 г.), может встретиться написание географических терминов с прописной буквы.

6.2. Если название начинается с предлога, то оно также пишется с прописной буквы. Между предлогом и следующим за ним словом ставится дефис:

Na Logu – На-Логу

V Zideh – В-Зидех

6.3. Если предлог стоит в середине названия, то он пишется со строчной буквы. Между ним и соседними словами ставится дефис:

Gornje Selo na Šolti - Горне-Село-на-Шолти

Karovići na Batovci - Каровичи-на-Батовци

Breg pri Velikem Gabru - Брег-при-Великем-Габру

Krkovo nad Faro - Крково-над-Фаро

Planina pod Šumikom - Планина-под-Шумиком

В предложных конструкциях сохраняется падеж исходной формы.

7. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

7.1. Географические названия, приведенные ниже, даются в отклонение от правил данной инструкции в традиционной форме.

Национальное написание	Передача по правилам инструкции	Традиционная форма
1	2	3
Бели Дрим	Бели-Дрим	Белый Дрин, река
Београд	Београд	Белград
Војводина	Војводина	Воеводина, Автономный край и историческая территория
Дунав	Дунав	Дунай, река
Западна Морава	Западна-Морава	Западная Морава, река
Јужна Морава	Јужна-Морава	Южная Морава, река
Преспанско Езеро	Преспанское озеро	оз. Преспа
Србија	Србия	Сербия, Социалистическая Республика и историческая территория
Црни Дрим	Црни Дрим	Черный Дрин, река
Bosna i Hercegovina	Босна и Херцеговина	Босния и Герцеговина, Социалистическая Республика и историческая территория
Crna Gora	Црна-Гора	Черногория, Социалистическая Республика и историческая территория
Hrvatska	Хрватска	Хорватия, Социалистическая Республика и историческая территория

1	2	3
Istra	Истра	Истрия, полуостров
Jadransko more	Ядранское море	Адриатическое море
Kras	Крас	Карст, плато
Skadarsko jezero	Скадарское озеро	оз. Шкодер (Скадарское)

Традиционно передаются также названия горных цепей в Альпах – в форме русских отыменных прилагательных, согласованных со словом Альпы: Julijske Alpe – Юлийские Альпы, Savinjske Alpe – Савиньские Альпы и т.п.

Приложение I

КРАТКИЙ СЛОВАРЬ
основных географических терминов и других слов,
встречающихся в географических названиях Югославии
(в кириллице)⁷

Написание в кириллице	Транскрипция	Перевод
1	2	3
ада	ада	остров (на реке, озере)
алуга	алуга	овраг
амбис	амбис	пропасть
архипелаг*	архипелаг	архипелаг
бања	баня	курорт
бановина	бановина	административная единица Югославии в 1929-1941 гг.
бара	бара	болото; стоячая вода; лужа
баровити, -а, -о	баровити, -а, -о	болотистый
баруштина	баруштина	болото; топь; стоячая вода
батак	батак	болото; трясина
бездан	бездан	пропасть
бео, бел или бели, -а, -о ⁸	бео, бел или бели, -а, -о	белый
било	било	ребень гор; хребет
блатиште	блатиште	грязь; высохшее озеро; болото; топь

⁷ Знаком * отмечены термины, которые следует переводить.

⁸ Прилагательные могут иметь краткую (бео, бел) и полную форму (бели, бела, бело).

1	2	3
блато*	блато	болото; топь; болотистое место
блато	блато	озеро
бока	бока	залив
босански	босански	боснийский
брана	брана	плотина, запруда; мол
брдо	брдо	гора; холм
брдовит или брдовити, -а, -о	брдовит или обрдовити, -а, -о	гористый, холмистый
брег	брег	гора; холм; возвышенность
брег*	брег	берег
бреговит или бреговити, -а, -о	бреговит или бреговити, -а, -о	холмистый, гористый
брежуљак	брежуљак	холмик; пригорок; бугор
брод*	брод	брод
бунар	бунар	колодец
вала	вала	долина, котловина; впадина; залив, бухта
валог (мак.) ⁹	валог	лощина
варош	варош	город
велик или велики, -а, -о	велик или велики, -а, -о	большой
вир	вир	источник; водоем
вис	вис	вершина горы; возвышенность
висораван	висораван	плоскогорье, возвышенность
висорамнина (мак.)	висорамнина	плоскогорье
вода	вода	вода; река
водоврик и водоврика (мак.)	водоврик и водоврика	болото; болотистое место
водојажа	водојажа	канал; высокая плотина (окружающая водоем)
водопад*	водопад	водопад
возвишеност* (мак.)	возвишеност	возвышенность; возвышение

⁹ Сокращение (мак.) – македонский язык.

1	2	3
врата	врата	проход; ворота
врв (мак.)	врв	вершина
врело	врело	источник, родник, ключ
врлет	врлет	крутизна; утес
вртача	вртача	долина; низина; котловина
врутак	врутак	источник, родник, ключ
врх	врх	вершина
врхунац	врхунац	вершина
гај	гај	роща; дубрава; лесок
гат	гат	плотина; запруда; дамба; мол
гвозд	гвозд	лес; отвесная скала
глиб	глиб	топь; ил; грязь
големи, -а, -о	големи, -а, -о	большой
голет	голет	голая, не покрытая растительность гористая местность
голина (мак.)	голина	безлесная гористая местность; открытое место; лужайка
гора*	гора	гора
гора	гора	лес
горен (мак.)	горен	верхний
горни, -а, -о (мак.)	горни, -а, -о	верхний
горњи, -а, -е	горни, -а, -е	верхний
горски, -а, -о	горски, -а, -о	горный, гористый; лесной
град	град	город; крепость; замок
градац	градац	городок; небольшой замок
градина	градина	большой город; развалины; городище; сад; огород
грана	грана	рукав реки
гратче (мак.)	гратче	городок
гребен	гребен	хребет, гребень гор; подводная скала
греда*	греда	горная гряда
греда	греда	утес (в горах); отмель
грло	грло	ущелье, теснина
гротло	гротло	ущелье, теснина

1	2	3
до, дол*	до, дол	долина; дол
долина*	долина	долина
дољни, -а, -о	дољни, -а, -о	нижний
доњи, -а, -е	дони, -а, -е	нижний
драга	драга	ущелье, теснина; узкий морской залив; ров, канава
дубодолина	дубодолина	котловина в горах; горная долина
дуги, -а, -о	дуги, -а, -о	длинный
думача	думача	котловина в горах; горная долина
езеро (мак.)*	езеро	озеро
жабљак	жабляк	болотце, лужа; пруд
ждрело	ждрело	ущелье; теснина; узкий проход (напр., в бухте)
забран	забран	заповедник
залежај	залежай	необработанное поле
залив*	залив	залив
западни, -а, -о	западни, -а, -о	западный
зараван	зараван	плоскогорье; горное плато
заселак	заселак	деревушка; поселок; выселки
заселье	заселе	небольшой населенный пункт; поселок
затон	затон	залив; затон; заводь
затоњ	затонь	рыбоводный пруд
звекара	звекара	пещера; грот
земљоуз	землёуз	перешеек
игало	игало	морской берег; песчаная коса
избрежак	избрежак	пригорок, холмик
извир	извир	источник, родник, ключ
извор	извор	источник, родник, ключ
издан	издан	источник, родник
илиџа	илиджа	горячие источники; курорт
источни, -а, -о	источни, -а, -о	восточный
источник*	источник	источник
јама	яма	пещера; впадина; шахта
јарак	ярак	канава; ров

1	2	3
јаруга	яруга	овраг, балка
језеро	езеро	озеро
јендек	ендек	канава; ров
јужен, -жна (мак.)	южен, -жна	южный
јужни, -а, -о	южни, -а, -о	южный
калиште	калиште	топь, болотистое место
камивао	камивао	горный хребет
канал*	канал	канал; пролив
карпа	карпа	скала, утес
катун	катун	летнее горное пастбище
кладенац	кладенац	колодец; источник, родник
кладенец (мак.)	кладенец	колодец; источник, родник
кланац	кланац	ущелье, теснина; горный проход; грязь, топь
клицура	клицура	ущелье, теснина; горный проход
колиба	колиба	хижина, лачуга
коловрат	коловрат	водоворот
коса	коса	откос; косягор; гребень гор
котлина*	котлина	котловина
крај	край	край, область, страна
крајина	краина	пограничная область; край, область
крас	крас	карст
крчаник	крчаник	раскорчеванная дорога (в лесу)
крш	крш	скала; каменистая почва
купалиште	купалиште	водолечебный курорт
леви, -а, -о	леви, -а, -о	левый
ливада	ливада	луг
лит	лит	отвесная скала
лителица	лителица	отвесная скала
ловиште	ловиште	место охоты или рыбной ловли
локва	локва	лужа; болото
луг	луг	роща, лесок

1	2	3
лука	лука	гавань, порт; морской залив
лукња	лукня	впадина
мајдан	майдан	рудник
мали, -а, -о	мали, -а, -о	малый, маленький
место	место	населенный пункт; город; местечко
млака	млака	топь, болотистое место
море*	море	море
мореуз	мореуз	пролив
морски, -а, -о	морски, -а, -о	морской
мочар	мочар	болото; болотистая местность
мочвара	мочвара	болото
мочур (мак.)	мочур	болото; болотистая местность
мрчава	мрчава	темный лес; лесная чаща
населба (мак.)	населба	населенный пункт; поселок, поселение
насеље	населе	населенный пункт; поселок; колония
низ*	низ	низина; низменность
низија*	низия	низина; низменность
низина*	низина	низина; низменность
нов или нови, -а, -о	нов или нови, -а, -о	новый
обала	обала	берег; побережье; набережная
област	област	область
обрежак	обрежак	небольшой холм
оглавак	оглавак	холмик; пригорок, бугор
округ	округ	округ
омар, омара	омар, омара	хвойный лес
опћина	опчина	община; муниципалитет
општина	општина	община; муниципалитет
осек	осек	скат; откос; круча
острво*	острво	остров
остров* (мак.)	остров	остров

1	2	3
оток, отоци	оток, отоци	остров, острова
отока	отока	рукав реки; проток
падина	падина	склон; лощина; долина; низина
паланка	паланка	местечко; провинциальный городок
палучак	палучак	заливной луг
пасиште	пасиште	пастбище
паша	паша	пастбище
пашњак	пашњак	пастбище, выгон
пећина	печина	пещера; грот
пештера* (мак.)	пештера	пещера
планина	планина	гора; горное пастбище
планински, -а, -о	планински, -а, -о	горный, гористый
плићак	пличак	мель, отмель
подвораќ	подвораќ	прибрежный источник, ключ
подгорие* (мак.)	подгорие	предгорье
подгорје*	подгорье	предгорье
поле (мак.)	поле	поле; долина
поље	поле	поле
полуострво*	полуострво	полуостров
полуостров* (мак.)	полуостров	полуостров
полуоток	полуоток	полуостров
поморје	поморье	приморье, морское побережье
поморски, -а, -о	поморски, -а, -о	приморский, морской
пониква	пониква	котловина; полянка, лужайка
пониквица	пониквица	полянка; лужайка; прогалина в лесу
понор	понор	пропасть, бездна; место, где река уходит под землю
понорница	понорница	река, уходящая под землю
поселица	поселица	выселки; деревенька
поток	поток	ручей

1	2	3
потрица	потрица	выгон, пастбище
прашума	прашума	девственный лес; лесные дебри
превал* (мак.)	превал	седловина; горный перевал
превлака	превлака	перешеек
превој	превой	седловина; горный перевал
предгорје*	предгорье	предгорье
прекоп	прекоп	канал; ров, канава
прелаз	прелаз	горный проход, перевал; переправа; брод
преров	преров	ров, канава
преслап	преслап	седловина; горный перевал
пресрт	пресрт	горная круча; перевал в горах
прибрдица	прибрдица	пригорок, холм
прибрежак	прибрежак	пригорок, холм; подножие горы, холма
пристаниште	пристаниште	пристань; порт; гавань
продол	продол	долина; низина
пролаз	пролаз	проход; фарватер
пропланак	пропланак	просека; полянка в лесу
пруд	пруд	мель, отмель
пустара	пустара	пустошь; степь
пут	пут	дорога
раван*	раван	равнина
равнина*	равнина	равнина
равница*	равница	равнина
раздоље	раздоле	долина; низина
растока	растока	рукав реки в устье
рат	рат	мыс; коса
рејон	рејон	район
река*	река	река
рибник (мак.)	рибник	пруд (для разведения рыбы)

1	2	3
рибњак	рибњак	пруд (для разведения рыбы)
рит	рит	болотистое место
ров	ров	ров, канава
рт	рт	мыс
'рт (мак.)	рт	мыс
ртањ	ртань	куполообразная вершина горы
рудина	рудина	луг; поляна
рукавац	рукавац	рукав реки
рупа	рупа	яма; котловина; впадина
салаш	салаш	хутор; ферма
светилник	светилник	маяк
светионик	светионик	маяк
северен, -рна, -рно (мак.)	северен, -рна, -рно	северный
северни, -а, -о	северни, -а, -о	северный
седло	седло	седловина в горах
сека	сека	мель, отмель
селиште	селиште	село; хутор; выселки
село	село	село, деревня
селце, сеоце	селце, сеоце	деревня, поселок
сидриште	сидриште	якорная стоянка
ситногорица	ситногорица	молодой лес
скала*	скала	скала
слап	слап	водопад
слатина	слатина	солёный источник; воды
слеме	слеме	вершина горы
слив	слив	бассейн реки; место слияния
сопот	сопот	источник, ключ
спила, спилѡа	спила, спилѡа	пещера
спруд	спруд	песчаная отмель, банка
средњи, -а, -о	средни, -а, -о	средний, центральный
срез	срез	уезд, район
српски, -а, -о	српски, -а, -о	сербский
стар или стари, -а, -о	стар или стари, -а, -о	старый

1	2	3
стена	стена	скала, утес
стење	стене	скалы, утесы; скалистое место
струга	струга	русло реки; пересохшее русло горного ручья; загон для овец
студенац	студенац	источник, родник, ключ
студенец (мак.)	студенец	источник, родник, ключ
суват	суват	горное пастбище
сутеска	сутеска	ущелье, теснина
теснац	теснац	ущелье, теснина
теснина (мак.)	теснина	ущелье, теснина; пролив
топлице	топлице	горячий источник; курорт; воды
точак	точак	источник; артезианский колодец
травник	травник	луг; лужайка
трговиште	трговиште	местечко; торговый городок
тресетиште	тресетиште	торфяник; торфяное болото
увала, увалина	увала, увалина	долина; котловина; впадина; залив, бухта
увор	увор	устье
удолина, удолица, удоље*	удолина, удолица, удоле	горная долина; котловина
урва (мак.)	урва	обрыв, пропасть; крутой склон
урвина	урвина	обрыв; отвесная скала в горах; пропасть
усек	усек	ущелье; лощина
устава	устава	плотина; шлюз
устие (мак.)	устие	устье; запруда в реке, служащая для ловли рыбы
уток	уток	устье
утока (мак.)	утока	устье; запруда в реке, служащая для ловли рыбы
утрина	утрина	пастбище
ушће*	ушче	устье

1	2	3
хобер	хобер	цепь горных вершин; гребень гор
хрбат*	хрбат	хребет
хрватски, -а, -о	хрватски, -а, -о	хорватский
хрид, хрида	хрид, хрида	скала, утес
хум*	хум	холм
церик	церик	дубовый лес
црет	црет	лесная топь; болотистая местность
црни, -а, -о	црни, -а, -о	черный
црногорски, -а, -о	црногорски, -а, -о	черногорский
чаир	чаир	луг, пастбище
чесма	чесма	источник, родник, ключ
чистина	чистина	прогалина; полянка; открытая местность
чот	чот	холм
чрет	чрет	лесная топь; болотистая местность
чук, чука	чук, чука	скалистая вершина горы
школь	школь	скалистый островок
шпиља	шпиля	пещера, грот
шума	шума	лес

КРАТКИЙ СЛОВАРЬ
основных географических терминов и других слов,
встречающихся в географических названиях Югославии
(в латинице)¹⁰

Написание в латинице	Транскрипция	Перевод
1	2	3
ada	ада	остров (на реке, озере)
aluga	алуга	овраг
ambis	амбис	пропасть
arhipelag*	архипелаг	архипелаг
bajta (слов.)	байта	избушка, хата, домишко
banja	баня	курорт
banovina	бановина	административная единица Югославии в 1929-1941 гг.
bara	бара	болото; стоячая вода; лужа
barje (слов.) ¹¹	барье	болото; топь
baroviti, -a, -o	баровити, -а, -о	болотистый
baruština	баруштина	болото; стоячая вода; топь
batak	батак	болото, трясина
beo, bel beli, -a, -o ¹²	бео, бел или бели, -а, -о	белый
bezdan	бездан	пропасть
bijeli, -a, -o	биели, -а, -о	белый
bilo	било	гребень гор; хребет
blatište	блатиште	грязь; высохшее озеро; болото; топь
blato*	блато	болото; топь, болотистое место
blato	блато	озеро; залив
bosanski	босански	боснийский
brana	брана	плотина, запруда; мол

¹⁰ Знаком * отмечены термины, которые следует переводить.

¹¹ Сокращение (слов.) – словенский язык.

¹² Прилагательные могут иметь краткую (beo, bel) и полную форму (beli, bela, belo)

1	2	3
branjevina	браневина	заповедник
brdo	брдо	гора; холм
brdoviti, -a, -o	брдовити, -а, -о	гористый, холмистый
breg	брег	гора; холм; возвышенность
breg*	брег	берег
bregoviti, -a, -o	бреговити, -а, -о	холмистый, гористый
brezno (слов.)	брезно	пропасть
brežuljak	брежуляк	холмик; пригорок, бугор
brijeg	бриег	гора; холм; возвышенность
brod*	брод	брод
bunar	бунар	колодец
čajir	чаир	луг, пастбище
cerik	церик	дубовый лес
česma	чесма	источник, родник, ключ
čistina	чистина	прогалина; полянка; открытая местность
čot	чот	холм
cret	црет	лесная топь; болотистая местность
crni, -a, -o	црни, -а, -о	черный
črni, -a, -o (слов.)	чрни, -а, -о	черный
crnogorski, -a, -o	црногорски, -а, -о	черногорский
čuk, čuka	чук, чука	скалистая вершина горы
deber (слов.)	дебер	овраг; ущелье; ложбина
desni	десни	правый
dežela (слов.)	дежела	страна; область; провинция
divjina (слов.)	дивьина	пустынная местность
do, dol*	до, дол	долина; дол
dolenji, -a, -o (слов.)	долени, -а, -о	нижний
dolgi, -a, -o (слов.)	долги, -а, -о	длинный
dolina*	долина	долина
doljni, -a, -o	дольни, -а, -о	нижний
donji, -a, -e	дони, -а, -е	нижний

1	2	3
draga	драга	ущелье, теснина; узкий морской залив; ров, канава
dubodolina	дубодолина	котловина в горах; горная долина
duboki, -а, -о	дубоки, -а, -о	глубокий
dugi, -а, -о	дуги, -а, -о	длинный
dumača	думача	котловина в горах; горная долина
frata (слов.)	фрата	просека; заросли кустарника
gaj	гай	роща; дубрава; лесок
gat	гат	плотина; запруда; дамба; мол
glib	глиб	топь; ил; грязь
globača (слов.)	глобача	ущелье; овраг
globel (слов.)	глобел	ущелье; овраг
globoki, -а, -о (слов.)	глобоки, -а, -о	глубокий; низкий
golemi, -а, -о	големи, -а, -о	большой
golet	голет	голая, не покрытая растительностью гористая местность
goličava (слов.)	голичава	пустошь
gora*	гора	гора
gora	гора	лес
goren (слов.)	горен	горный
gorenji (слов.)	горени	верхний
gorica (слов.)	горица	холм; виноградник
gornji, -а, -е	горни, -а, -е	верхний
gorovje* (слов.)	горовье	горы; горная цепь
gorski, -а, -о	горски, -а, -о	горный, гористый; лесной
gorstvo* (слов.)	горство	горы; горная цепь
gošča (слов.)	гошча	густой лес; чаща; заросли
goščava (слов.)	гошчава	чаща; заросли; кустарник
gozd (слов.)	гозд	лес
gozdarski (слов.)	гоздарски	лесной
gozdarstvo (слов.)	гоздарство	лесничество
gozden (слов.)	гозден	лесной, лесистый

1	2	3
gozdnat (слов.)	гозднат	лесистый
grad	град	город; крепость; замок
gradac	градац	городок; небольшой замок
gradina	градина	небольшой город; развалины; городище; сад, огород
grana	грана	рукав реки
grapa (слов.)	грапа	ущелье; овраг; балка
greben	ребен	хребет, гребень гор; подводная скала
greda*	грета	горная гряда
greda	грета	утес (в горах); отмель
gričevje (слов.)	гричевье	холмистая местность, холмогорье
grlo	грло	ущелье, теснина
grotlo	гротло	ущелье, теснина
gvozd	гвозд	лес; отвесная скала
hober	хобер	цепь горных вершин; гребень гор
holm* (слов.)	холм	холм, бугор, пригорок
holmec* (слов.)	холмец	холмик
hosta (слов.)	хоста	чаща; подлесок; кустарник
hrbat*	хрбат	хребет
hrbet* (слов.)	хрбет	хребет
hrib (слов.)	хриб	холм, гора
hrid, hrida	хрид, хрида	скала, утес
hrvatski, -a, -o	хрватски, -а, -о	хорватский
hudournik (слов.)	худоурник	горный поток; стремительный ручей
hum*	хум	холм
humac*	хумац	холмик; небольшая возвышенность
igalo	игало	морской берег; песчаная коса
ilidža	илиджа	горячие источники
istočni, -a, -o	источни, -а, -о	восточный
istočnik*	источник	источник
izbrežak	избрежак	пригорок, холмик

1	2	3
izdan	издан	источник, родник
izvir	извир	источник, родник, ключ
izvor	извор	источник, родник, ключ
jama	яма	пещера; впадина; шахта
jarak	ярак	канава; ров
jarek (слов.)	ярек	канава; ров
jaruga	яруга	овраг, балка
jendek	ендек	канава; ров
jezero*	езеро	озеро
južni, -a, -o	южни, -а, -о	южный
kalište	калиште	топь, болотистое место
kamivao	камивао	горный хребет
kanal*	канал	канал; пролив
karpa	карпа	скала, утес
katun	катун	летнее горное пастбище
kladenac	кладенац	колодец; источник, родник
klanac	кланац	ущелье, теснина; горный проход; грязь, топь
klanec (слов.)	кланец	ущелье, теснина
klisura	клизура	ущелье, теснина; горный проход
koliba	колиба	хижина, лачуга
kolovrat	коловрат	водоворот
kosa	коса	откос; косогор; гребень гор
kotlina*	котлина	котловина
kraj	край	край, область, страна
krajina	краина	пограничная область; край, область
kras	крас	карст
krčanič	крчанич	раскорчеванная дорога (в лесу)
krš	крш	скала; каменистая почва
kupalište	купалиште	водолечебный курорт
les* (слов.)	лес	лес
levi, -a, -o	леви, -а, -о	левый
lijevi, -a, -o	лиеви, -а, -о	

1	2	3
lit	лит	отвесная скала
litica	лителица	отвесная скала
livada	ливада	луг
log (слов.)	лог	роща, лесок
loka (слов.)	лока	болотистый луг
lokva	локва	лужа; болото
lovišče (слов.)	ловишче	охотничье угодье
lovište	ловиште	место охоты или рыбной ловли
lug	луг	роща, лесок
luka	лука	гавань, порт; морской залив
luknja	лукня	впадина
mađarski, -a, -o	маджарски, -а, -о	венгерский
majdan	майдан	рудник
majur	маюр	хутор, ферма
mali, -a, -o	мали, -а, -о	малый, маленький
mesto	место	населенный пункт; город; местечко
mlaka	млака	топь, болотистое место
močar	мочар	болото; болотистая местность
močvara	мочвара	болото
močvirje (слов.)	мочвирье	болото; топь
mokrina (слов.)	мокрина	ирригационный канал
more*	море	море
moreuz	мореуз	пролив
morje* (слов.)	морье	море
morski, -a, -o	морски, -а, -о	морской
mrčava	мрчава	темный лес; лесная чаща
naselbina (слов.)	населбина	поселение, колония
naselje	населе	населенный пункт
niz*	низ	низина; низменность
nizija*	низия	низина; низменность
nizina*	низина	низина; низменность
nov или novi, -a, -o	нов или нови, -а, -о	новый

1	2	3
obala	обала	берег; побережье; набережная
oblast	област	область
obrežak	обрежак	небольшой холм
oglavak	оглавак	холмик; пригорок, бугор
okrug	округ	округ
omar, omara	омар, омара	хвойный лес
općina	опчина	община; муниципалитет
opština	општина	община; муниципалитет
osek	осек	скат; откос; круча
ostrvo*	острво	остров
otok, otoci	оток, отоци	остров, острова
otoka	отока	рукав реки; проток
padina	падина	склон; лощина; долина; низина
palanka	паланка	местечко; провинциальный городок
palučak	палучак	заливной луг
paša	паша	пастбище
pasište	пасиште	пастбище
pašnik (слов.)	пашник	пастбище, луг
pašnjak	пашня	пастбище, выгон
pećina*	печина	пещера; грот
pećina (слов.)	печина	скала
planina	планина	гора; горное пастбище
planinski, -a, -o	планински, -а, -о	горный, гористый
planota (слов.)	планота	плато, плоскогорье
plićak	пличак	мель, отмель
podgorje*	подгорье	предгорье
podvorak	подворак	прибрежный источник, ключ
polje	поле	поле
poluostrvo*	полуострво	полуостров
poluotok	полуоток	полуостров
pomorje	поморье	приморье, морское побережье
pomorski, -a, -o	поморски, -а, -о	приморский, морской

1	2	3
ponikva	пониква	котловина; полянка, лужайка
ponor	понор	пропасть, бездна; место, где река уходит под землю
ponornica	понорница	река, уходящая под землю
poselica	поселица	выселки; деревенька
pot (слов.)	пот	дорога
potok	поток	ручей
potrica	потрица	выгон, пастбище
prašuma	прашума	девственный лес; лесные дебри
predgorje*	предгорье	предгорье
prekop	прекоп	канал; ров, канава
prelaz	прелаз	горный проход, перевал; переправа; брод
prerov	преров	ров, канава
preslap	преслап	седловина; горный перевал
presrt	пресрт	горная круча; перевал в горах
preval* (слов.)	превал	горный перевал; седловина
prevlaka	превлака	перешеек
prevoj	превой	седловина; горный перевал
pribrdica	прибрдица	пригорок, холм
pribrežak	прибрежак	пригорок, холм; подножие горы, холма
pristanišče (слов.)	пристанишче	пристань (на реке); порт, гавань (в море)
pristanište	пристаниште	пристань; порт; гавань
prodol*	продол	долина; низина
prolaz	пролаз	проход; фарватер
proplanak	пропланак	просека; полянка в лесу
prud	пруд	мель, отмель
pušča (слов.)	пушча	поле под паром; дикая местность, пустошь

1	2	3
pustara	пустара	пустошь; степь
put	пут	дорога
rastoka	растока	рукав реки в устье
rat	рат	мыс; коса
ravan*	раван	равнина
ravnica*	равница	равнина
ravnina*	равнина	равнина
razdolje	раздоле	долина; низина
rejon	рејон	район
reka*	река	река
ribnik (слов.)	рибник	пруд (для разведения рыбы)
rijeka*	риека	река
rit	рит	болотистое место
rov*	ров	ров, канава
rt	рт	мыс
rtanj	ртань	куполообразная вершина горы
rudina	рудина	луг; поляна
rukavac	рукавац	рукав реки
rupa	рупа	яма; котловина; впадина
salaš	салаш	хутор; ферма
sedlo	седло	седловина в горах
seka	сека	мель, отмель
selce, seoce	селце, сеоце	деревня, поселок
selišče (слов.)	селишче	поселение, колония
selište	селиште	село; хутор; выселки
selo	село	село, деревня
šent (слов.)	шент	святой
severni, -a, -o	северни, -а, -о	северный
sidrišče (слов.)	сидришче	якорная стоянка
sidrište	сидриште	якорная стоянка
sitnogorica	ситногорица	молодой лес
sjeverni, -a, -o	сьеверни, -а, -о	северный
skala*	скала	скала
školj	школь	скалистый островок

1	2	3
slap	слап	водопад
slatina	слатина	соленый источник; воды
slеме	слеме	вершина горы
sliv	слив	бассейн реки; место слияния
slovenski, -a, -o	словенски, -a, -o	славянский; словенский
sopot	сопот	источник, ключ
soteska (слов.)	сотеска	теснина, ущелье
spila, spilja	спила, спиля	пещера
špilja	шпиля	пещера, грот
spodnji, -a, -e (слов.)	сподни, -a, -e	нижний
sprud	спруд	песчаная отмель, банка
srednji, -a, -e	средни, -a, -e	средний, центральный
srez	срез	уезд, район
srpski, -a, -o	српски, -a, -o	сербский
star или stari, -a, -o	стар или стари, -a, -o	старый
stena	стена	скала, утес
stenje	стене	скалы, утесы; скалистое место
stijena	стиена	скала, утес
struga	струга	русло реки; пересохшее русло горного ручья; загон для овец
studenac	студенац	источник, родник, ключ
studenček (слов.)	студенчек	источник, родник, ключ
studenec (слов.)	студенец	источник, родник, ключ
šuma	шума	лес
suteska	сутеска	ущелье, теснина
suvat	суват	горное пастбище
sveti, -a, -o	свети, -a, -o	святой, священный
svetilnik	светилник	маяк
svetionik	светионик	маяк
svjetionik	свьетионик	маяк
tesnac	теснац	ущелье, теснина
tesnec (слов.)	теснец	ущелье, теснина
tjesnac	тьеснац	ущелье, теснина

1	2	3
točak	точак	источник; артезианский колодец
toplice	топлице	горячий источник; курорт; воды
travnik	травник	луг; лужайка
tresetište	тресетиште	торфяник; торфяное болото
trgovište	трговиште	местечко; торговый городок
bdolica, udolina, udolje*	удолица, удолина, удоле	горная долина; котловина
urvina	урвина	обрыв; отвесная скала в горах; пропасть
ušće*	ушче	устье
usek	усек	ущелье; лощина
ustava	устава	плотина; шлюз
ustje* (слов.)	устье	устье
utok	уток	устье
utrina	утрина	пастбище
uvala, uvalina	увала, увалина	долина; котловина; впадина; залив; бухта
uvor	увор	устье
vala	вала	долина, котловина; впадина; залив, бухта
varoš	варош	город
vas (слов.)	вас	деревня, село
veliki, -a, -o	велики, -а, -о	большой
vijenac	виенац	гребень гор
vir	вир	источник
vis	вис	вершина горы; возвышенность
visoravan	висораван	плоскогорье, возвышенность
voda	вода	вода; река
vodnjak (слов.)	водняк	колодец
vodojaža	водояжа	канал; высокая плотина (окружающая водоем)
vodopad*	водопад	водопад
vrata	врата	проход; ворота
vrelo	врело	источник, родник, ключ

1	2	3
vrh	врх	вершина
vrhunac	врхунац	вершина
vrhunec (слов.)	врхунец	вершина
vrlet	врлет	крутизна; утес
vrtača	вртача	долина; низина; котловина
vrutak	врутак	источник, родник, ключ
žabjak (слов.)	жабьяк	пруд
žabljak	жабляк	болотце, лужа; пруд
zabran	забран	заповедник
zaležaj	залежай	необработанное поле
zaliv*	залив	залив
zaljev*	залев	залив
zapadni, -a, -o	западни, -а, -о	западный
zaravan	зараван	плоскогорье; горное плато
zaselak	заселак	деревушка; поселок; выселки
zaselje	заселе	небольшой населенный пункт; поселок
zaton	затон	залив; затон; заводь
zatonj	затонь	рыбоводный пруд
ždrelo	ждрело	ущелье; теснина; узкий проход (напр., в бухте)
zemljouz	землёуз	перешеек
zgornji, -a, -e (слов.)	згорни, -а, -е	верхний
zvekara	звекара	пещера; грот

СЛОВА, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ВНУТРИГОРОДСКИЕ ОБЪЕКТЫ

Написание в кириллице	Написание в латинице	Перевод
1	2	3
аеродром	aerodrom	аэродром
алеја	aleja	аллея
апотека	apoteka	аптека
аптека (мак.) ¹³		аптека
арсенал	arsenal	арсенал
банка	banka	банк
бар	bar	бар; буфет
бензинска станица	benzinska stanica	бензозаправочная станция
	benzinova stanica (слов.) ¹⁴	бензозаправочная станция
берберница	berbernica	парикмахерская
библиотека	biblioteka	библиотека
	blagovnica (слов.)	магазин
болница	bolnica	больница; госпиталь
	brivnica (слов.)	парикмахерская
булевар	bulevar	бульвар
	bulvar (слов.)	бульвар
велесајам	velesajam	международная выставка, ярмарка
врт	vrt	сад; огород
галерија	galerija	галерея
гимназија	gimnazija	гимназия
	gledališče (слов.)	театр
	gostilna (слов.)	гостиница; трактир
гостилница (мак.)		ресторан; трактир
град	grad	замок; дворец; крепость
	graščina (слов.)	замок, усадьба
гроб	grob	могила
гобишта (мак.)		кладбище

¹³ Сокращение (мак.) – македонский язык.

¹⁴ Сокращение (слов.) – словенский язык.

1	2	3
	grobišče (слов.)	кладбище
гробље	grobļe	кладбище
гробница	grobница	гробница, могила, склеп
двор	dvor	дворец; усадьба
дворана	dvorana	зал
дворац	dvorac	дворец
дворец (мак.)	dvorec (слов.)	дворец
	drevored (слов.)	аллея
друм	drum	дорога, шоссе
дуќан (мак.)		лавка
заграђе	zagrađe	предместье; окраина города; пригород
звездара, звездарница	zvjezdara, zvezdarnica	обсерватория
звоник	zvonik	колокольня
	zvonica (слов.)	колокольня
	igrališče (слов.)	спортивная площадка, стадион
игралиште	igralište	спортивная площадка, стадион
институт	institut	институт
казалиште	kazalište	театр
капела	kapela	часовня
катедрала	katedrala	кафедральный собор
каштел	kaštel	усадьба, замок
	kavarna (слов.)	кафе; кондитерская
кино	kino	кинотеатр
клиника	klinika	клиника
књижница	knjižnica	библиотека
колодвор	kolodvor	вокзал, железнодорожная станция
конзулат	konzulat	консульство
	kopališče (слов.)	место для купания; баня
кула	kula	башня
купалиште	kupalište	водолечебный курорт; купальня
куќа	kuća	дом
	lekarna (слов.)	аптека

1	2	3
лекарница	lekarnica	аптека
манастир	manastir	монастырь
маузолеј	mauzolej	мавзолей
	mavzolej (слов.)	мавзолей
менза	menza	столовая
	milica (слов.)	милиция
милиција	milicija	милиция
мост	most	мост
музеј	muzej	музей
	nabrežie (слов.)	набережная
пазар	pazar	базар, рынок
палата	palata	дворец
палача	palača	дворец
парк	park	парк; сквер
перивој	perivoj	сад
пливалиште	plivalište	бассейн
позориште	pozorište	театр
	pozorišče (слов.)	театр
поликлиника	poliklinika	поликлиника
постаја	postaja	станция
пот	pot (слов.)	путь, дорога
пошта	pošta	почтамт
предграђе	predgrađe	пригород; окраина города
предградие (мак.)		пригород; окраина города
преноћиште	prenoćište	место ночлега
	prenočišče (слов.)	место ночлега
продавница	prodavnica	магазин
	prodajalna (слов.)	магазин
	razstavišče (слов.)	выставочный зал
пут	пут	путь, дорога
	restavracija (слов.)	ресторан
ресторан	restoran	ресторан
ресторација (мак.)		ресторан
самостан	samostan	монастырь
	sanatorij (слов.)	санаторий, дом отдыха
санаторијум	sanatorijum	санаторий, дом отдыха

1	2	3
санаториум (мак.)		санаторий, дом отдыха
споменик	spomenik	памятник
стадион	stadion	стадион
стаза	staza	тропа
станица	stanica	станция; вокзал
стеца	steza	тропа
	stolnica (слов.)	кафедральный собор
творница	tvornica	фабрика, завод
тврдина (мак.)		крепость
тврџава	tvrđava	крепость
	telovadišče (слов.)	спортивная площадка
	tovarna (слов.)	фабрика, завод
трг	trg	площадь
трговина	trgovina	магазин
тржница	tržnica	крытый рынок
ћуприја	ćuprija	мост
улица	ulica	улица
фабрика	fabrika	фабрика, завод
филхармонија	filharmonija	филармония
хиподром	hipodrom	ипподром
хотел	hotel	отель, гостиница
	hranilnica (слов.)	сберегательная касса
храм	hram	храм
	cerkev (слов.)	церковь; костел
	cerkvica (слов.)	часовня; церковь
цеста	cesta	шоссе, дорога
црква	crkva	церковь; храм
џамија	džamija	мечеть
шеталиште	šetalište	сквер, бульвар
школа	škola	школа
штедилница (мак.)		сберегательная касса
штедионица	štedionica	сберегательная касса

СОКРАЩЕНИЯ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ И ДРУГИХ СЛОВ,
ВХОДЯЩИХ В СОСТАВ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ НА
ТЕРРИТОРИИ ЮГОСЛАВИИ

b. – bara	mađ., mađar. – mađarski
b., bl., blt. – blato	o. – ostrvo
bos. – bosanski ¹⁵	o. – otok
br. – breg, brijeg	p. – potok
br. – brdo	pad. – padina
crng. – crnogorski	peć. – pećina
čs. – česma	pl. – planina
d. – donji	pr. – prevoj
des. – desni	r. – reka, Rijeka
g. – gora	s. – stari
g., gor, - gornji	š. – šuma
glav. – glavica	sev. – severni
gol. – golemi	slov. – slovenski
gr. – greda	sp. – spodnji
ist. – istočni	sr., sred. – srednji
isv. – isvor	srp. – srpski
j., jez. – jezero	st. – stari
k. – kosa	št. – šent
k., kam. – kamen	sv. – sveti
kan., knl. – kanal	v. – vrh
kl., klis. – klisura	v., vel. – veliki
klad. – kladenac	z., zal. – zaliv
klb., kol. – koliba	zap. – zapadni
l. – luka	zat. – zaton
m. – mali	zg. – zgornji

¹⁵ Так как независимо от рода прилагательного на картах употребляются одинаковые сокращения, в дальнейшем дается полная форма только для мужского рода.

КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ О ЯЗЫКАХ, РАСПРОСТРАНЕННЫХ НА
ТЕРРИТОРИИ ЮГОСЛАВИИ

Сербскохорватский язык

На сербскохорватском языке (сербохорватском, хорватско-сербском) говорят народы, населяющие Социалистическую Федеративную Республику Югославию: сербы, хорваты и черногорцы. Они составляют большинство населения Сербии, Хорватии, Боснии и Герцеговины и Черногории. Сербскохорватским языком пользуются также мусульмане, прожившие в Социалистической Республике Босния и Герцеговина.

Сербскохорватский язык вместе с болгарским, словенским и македонским составляет группу южнославянских языков. Делится на три наречия: што́кавское, ча́кавское и кáйкавское. Наречия получили названия в зависимости от того, как произносится местоимение что (што, ча, кај). В основу сербскохорватского литературного языка положены новоштокавские говоры штокавского наречия. Чакавский и кайкавский наречия находятся вне общелитературного языка.

Штокавские говоры делятся на три диалектные группы, причем главным признаком, дифференцирующим их, является замена Ћ:

- 1) экавская – Ћ соответствует е: река, место;
- 2) иекавская (называют иногда екавской или йекавской) – Ћ соответствует ије и је: ријека, мјесто, нп Бијело Поље;
- 3) икавская – Ћ соответствует и.

В настоящее время сербскохорватский литературный язык имеет две нормы произношения: экавскую и иекавскую (икавское произношение не является литературным). Обе нормы являются равноправными и отражаются на письме. Экавское произношение преобладает в Сербии, иекавское – в Хорватии, Черногории, Боснии и Герцеговине.

Сербскохорватский литературный язык имеет две равноправные системы письма – кириллицу и латиницу.

В кириллическом письме один звук всегда обозначается одной буквой; в латинице некоторые звуки могут обозначаться комбинацией двух знаков (lj, nj, dž).

Не имеют точных соответствий в русском языке звуки сербскохорватского языка, обозначаемые следующими буквами:

Кириллица	Латиница	Произношение
Ђђ	Đđ или Djdj	как слитно произнесенное [д'ж'] ¹⁶
Лл	Ll	мягче русского твердого [л], но тверже мягкого [л']
Љљ	Ljlj	близко к русскому [л']
Њњ	Njnj	близко к русскому [н']
Ћћ	Ćć	мягче русского [ч']
Хх	Hh	слабее русского [х]

¹⁶ Для обозначения звуков используются условно буквы русского алфавита.

Чч	Čč	тверже русского [ч']
Џџ	Dždž	как слитно произнесенное [дж]

Правила правописания сербскохорватского языка основываются на фонетическом принципе, т.е. буквы в словах пишутся в соответствии с теми звуками, которые они означают.

На письме отражаются все звуковые изменения, происходящие в пределах одного слова (исключения незначительные), например, чередования звуков, происходящие при образовании форм слова или при образовании новых слов, оглушение или озвончение согласных, их выпадение: Србин – Српкиња, сеоски – селски.

Гласные в безударном слоге не изменяют своего качества. Каждый гласный, а также слоговой р(г) может быть кратким и долгим в ударных и заударных слогах.

Согласные произносятся отчетливо в любом положении. При столкновении двух одинаковых согласных один из них выпадает.

Словенский язык

На словенском языке говорит основное население СР Словении.

Словенский язык использует хорватскую графику, однако без некоторых ее специфических знаков (например, нет знаков đ, ć).

Гласные словенского языка различаются в количественном отношении. Гласный под ударением может быть долгим и кратким; в безударном положении только кратким.

Долгие ударные гласные приобретают закрытое, узкое произношение, вследствие чего, "о" часто произносится как [ио, ои], а "е" как [еи]. Безударные гласные произносятся открыто и кратко, в результате чего і, и, е, о часто редуцируются или вообще не произносятся. Вследствие указанных особенностей словенская графика не вполне отражает произношение.

Македонский язык

На македонском языке говорит основное население СР Македонии.

Македонский литературный язык – самый молодой из славянских литературных языков. Он был кодифицирован и утвержден в качестве официального языка в мае 1945 года.

Македонский язык использует кириллицу, близкую к сербской.

Отличительным признаком ее служат буквы k, ģ, s: свеќа (сербск. свећа), меѓа (сербск. међа), свезда.

Македонское љ – полумягкое (а сербскохорватское љ – мягкое).

В отличие от сербскохорватского языка в македонском возможны удвоенные согласные.

В основу македонского правописания положен фонетический принцип.

ТАБЛИЦА ПЕРЕДАЧИ БУКВ ř, s, k МАКЕДОНСКОГО
ЯЗЫКА В СЕРБСКОХОРВАТСКОМ ЯЗЫКЕ

Буква	Передача в сербскохорватском языке				
	Позиция в слове	Соответствие в латинице	Примеры	Соответствие в кириллице	Примеры
ř	перед e, i	g	Анѓел- Angel	г	Анѓел- Ангел
	в остальных случаях	đ или dj	Ѓорче- Đorče или Djořče	б	Ѓорче- Борче
s		dz	Сивгаров Dzivgarov	дз	Сивгаров Дзивгаров
k	перед e, i	k	Ќиро-Kiro	к	Ќиро-Киро
	в остальных случаях	ć	Ќосев Ćosev	ћ	Ќосев- Ћосев

ТАБЛИЦА ПЕРЕДАЧИ БУКВ ř, s, k МАКЕДОНСКОГО
ЯЗЫКА В СЛОВЕНСКОМ ЯЗЫКЕ

Буква	Передача в словенском языке	
	Соответствие в латинице	Примеры
ř	g'	Ѓорче – G'orče
s	dz	Сивгаров - Dzivgarov
k	k'	Ќосев – K'osev

РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

- Гавриш К. Македонско-руски речник. Скопје, 1969.
- Гудков В.П. Србохорватский язык. М., 1969.
- Дмитриев П.А., Сафронов Г.И. Србохорватский язык. Л., 1975.
- Дмитриев П.А., Сафронов Г.И. Новые правила правописания сербохорватского языка. Л., 1963.
- Ковалев Н.С. Македонский язык. Иваново, 1977.
- Кондрашов Н.А. Славянские языки. М., 1962.
- Конески Б. Грамматика на македонскиот литературен јазик. 1-2, Скопје, 1967.
- Македонско-русский словарь. Составители Д. Толовски и В.М. Иллич-Свитыч. М., 1963.
- Правопис на македонскиот литературен јазик со правописен речник. Скопје, 1970.
- Правопис српскохрватскога књижевног језика са правописним речником. Нови Сад – Загреб 1960.
- Речник на македонскиот јазик со српскохрватски толкувања (А-Н), Скопје, 1961.
- Речник српскохрватскога књижевног језика. Т. 1-3, Нови Сад – Загреб, т. 4-5, Нови Сад, 1967-1973, т. 6, 1976.
- Русско-српскохорватский словарь. Составители С. Иванович и И. Петранович. М., 1976.
- Српскохорватско-русский словарь. Составитель И.И. Толстой. М., 1976.
- Славянские языки (Очерки грамматики западнославянских и южнославянских языков). Под редакцией А.Г. Широковой и В.П. Гудкова. М., 1977.
- Bajec A., Kolarič R., Rupel M. Slovenska slovnica. Ljubljana, 1973.
- Bezljaj F. Slovenska vodna imena. Ljubljana, 1956-1961.
- Enciklopedija Jugoslavije. Zagreb, 1-8, 1955-1971.
- Kotnik J. Slovensko-ruski slovar. Ljubljana, 1972.
- Krajevni leksikon Slovenije. knj. 1-3, Ljubljana, 1968-1976.
- Pomorska enciklopedija. 1-8, Zagreb, 1954-1964.
- Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. 1-23, Zagreb, 1880-1976.
- Schütz J. Die geographische Terminologie des Serbokroatischen, Berlin, 1957.
- Slovar slovenskega knjižnega jezika. 1-2, Ljubljana, 1970, 1975.
- Toporišič J. Slovenski knjižni jezik. 1-4, Maribor, 1965-1973.

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Введение _____	3
1. Общая часть _____	4
2. Источники _____	4
3. Правила передачи _____	4
4. Ударение _____	11
5. Передача географических терминов _____	11
6. Написание составных географических названий _____	12
7. Традиционные названия _____	13

ПРИЛОЖЕНИЯ

I. Краткий словарь основных географических терминов и других слов, встречающихся в географических названиях Югославии (в кириллице) _____	14
II. Краткий словарь основных географических терминов и других слов, встречающихся в географических названиях Югославии (в латинице) _____	25
III. Слова, обозначающие внутригородские объекты _____	37
IV. Сокращения географических терминов и других слов, входящих в состав географических названий на территории Югославии _____	41
V. Краткие сведения о языках, распространенных на территории Югославии _____	42
VI. Таблица передачи букв ģ, s, ĳ македонского языка в сербскохорватском и словенском языках _____	44
VII. Рекомендуемая литература _____	45

Подписано к печати 15.07.81 А-08540
Усл. п.л. 4,0. Усл. кр. отт. 4,125
Уч. изд.-л 2,26. Тир. 300 экз. Зак. 206.
Цена 35 к.

Офсетное производство типографии № 3
издательства «Наука»
Москва К-45, ул. Жданова, 12/1.